

外國學者人名譯名審譯會英漢譯音參考表

20191017

讀音(IPA)		b	p	d	dr	t	tr	g
漢譯		布卜	普浦	德得	(祝朱)	特	(楚初)	葛格各
ɑ æ ʌ	阿	巴	帕(派)	達大	爪(綴)	塔	(垂綽)	(賈加格高)
e ei	(艾埃)	貝	佩裴培	(德戴代)	追綴	(泰)	垂(崔翠)	(蓋) 給
ə ɜ	厄爾	(伯柏)	(普柏)	德	(卓)	特	(綽)	葛格
i ɪ j	易意伊	畢比	彼皮匹	狄蒂迪	(追綴)	悌堤提	(垂崔翠)	吉紀
ɔ o əʊ	歐	博波	珀波	竇斗(多朵)	卓	(托湯)投	綽	勾(高)
u ʊ	兀烏武	布卜	普浦	杜督	祝朱	涂	楚初	顧辜古
ʊo		波		多	卓	拓托	綽	郭
ju ju	右悠	<u>比悠</u>	<u>皮悠</u>	<u>迪悠</u>		<u>悌悠</u>		(久)
aɪ	艾愛	拜白	派拍	戴代	跣	泰台	端揣	蓋
aʊ	奧敖	鮑包	(鮑保包)	道島	(昭招)	陶	超潮	高
ɑn æn ʌn	岸安	伴班	潘	丹	撰專	譚坦	川	甘
aʊn æŋ ʌŋ	盎昂	榜邦	龐	當	莊壯	(湯唐)	創	岡
en ɛn ɛn ɛŋ	恩	本	(彭朋)	丹登頓鄧	(準)	滕騰(頓)	(春)	根耿
ɪn ɪn ɪɛn jɛn	印因殷	稟賓	品	(丁)	(君)	(廷)	(群)	(金)
ɪŋ	映英	並冰	平	定丁	(俊)	廷	(群)	(京)
ɔn on ɔŋ	(翁)		(彭朋)	棟東	(仲中)	童	(崇充)	龔宮
un un	汶溫		(彭朋)	頓敦	準	屯	春	(鞏)
ʊŋ	翁		(彭朋)	(東)	(仲中)	(屯)	(崇充)	(袞)

1. 括弧內為借用字

2. 表內字序原則上按語音接近度排序

3. 劃底線者為連讀

*結尾為有聲S

外國學者人名譯名審譯會英漢譯音參考表

讀音(IPA)	k	v	w	f	z dz	ts	s/θ/ð
漢譯	柯 科 克 可	(弗 夫)	武 伍	傅 福 夫 法	(資 茲 斯*)	慈 茨	斯 思 司
ɑ æ ʌ	卡	(瓦)	瓦	法	(薩 查)	(察 查)	薩
e ei	(克 凱)	(魏 衛 維 偉 威) 薇	魏 韋 維	費 飛 菲	(則 澤)	(冊)	(塞)
ə ɜ	柯 克 可	(弗)	(沃 華)	(傅 福 弗)	(則 澤 惹)	策 冊	(瑟 德)
i ɪ j	(紀 基)	(魏 衛 維 偉 威)	(衛 威 維)	(費 菲)	(季 戚 奇)	(齊 契 啟)	(席 希 西 迪)
ɔ o əʊ	寇 (考)	(沃)	(渥 沃)	(佛 弗)	(左)	湊	(索 叟)
u ʊ	庫	(吳 巫)	伍 武 烏	傅 富 福 夫	祖	促 簇	蘇
ʊo	闊	(沃)	沃			措	索 梭
ju jʊ	(丘)				(久)	(丘 邱 秋)	(修)
aɪ	凱 開	(外 泛)	外	(法 艾)	宰	蔡 才	賽
aʊ	考				造	曹	(邵)
ɑn æn ʌn	坎 (康)	(范 泛 萬) 凡	萬	范 凡	贊	爍	散 (桑)
aʊn æŋ ʌŋ	康	(王 汪)	旺 王	(梵 方)	裝	倉	桑
en ɛn ən eŋ	肯 鏗	(文 溫)	文	(芬 封)	(曾 仁 忍)	岑	森
ɪn ɪn iən jən	(金 肯)	(溫 汶 文)	溫 文 汶	(芬)	晉 津 (忍)	秦 欽	(辛)
ɪŋ	(金)	(文)	(聞)	(芬)	(京)	慶 青	(星)
ɔn on ɔŋ	孔	(翁)	(翁)	鋒 馮	(總)	(叢 聰)	宋 松
un ʊn	昆	(溫 翁)	文	(奉 豐)	尊 (潤)	村	孫 遜
ʊŋ	(昆)	(翁)	翁	(奉)	宗	(聰)	

外國學者人名譯名審譯會英漢譯音參考表

讀音(IPA)	ʒ	ʃ	dʒ	tʃ	h	m	n	l
漢譯	(日)	許(施史)	(紀吉治)	曲	(賀赫何)	慕姆	恩	(勒爾)
ɑ æ ʌ	(扎)	(夏沙)	(賈傑)	(洽查)	哈	馬瑪	那納拿	拉(勒)
e ei	(熱芮歌)	(謝薛)	(傑)	(闕切)	黑	梅	內	雷
ə ø	(惹熱)	(舍歌雪)	(哲)	(徹察查)	賀赫何合	(墨莫摩馬 瑪默)	(那納拿)	勒
i ɪ j	(日)	(石希)	(季基吉)	(戚契奇 其)	(希)	米密	倪尼	李利里 理
ɔ o əʊ	(柔)	(首守修)	(周喬)	(邱)	侯(霍)	牟莫摩	(諾挪)	洛樓婁
u u	(儒)	(舒)	(朱)	(楚)	胡扈戶	穆姆	努	陸路盧
ʊ o	(若)	(碩)	(卓)	(綽)	霍	莫摩	諾	羅洛
ju ju	(汝)	(休秀)	(究)	(邱丘秋)	(修休)	(繆)	牛紐	劉
aɪ	(哉)	(賽)	(翟)	(柴)	海亥	麥	奈迺乃	賴萊
aʊ	(饒)	(邵劭)	(趙)	(喬)	浩郝豪	毛茂	璫	勞
ɑn æn ʌn	(冉)	(善)	(詹)	(禪千) 錢	韓漢	曼滿	南	藍蘭
aʊn æŋ ʌŋ	(讓)	(尚)	(江張章)	(常昌暢)	杭	芒	囊(南)	郎朗
en ɛn ɛn ɛŋ	(任)	(沈申迅)	(簡真)	(陳辰)	亨(韓)	孟門(曼)	能	冷倫
ɪn ɪn ɪɛn ʝɛn	(信)	(欣辛)	(金)	(覃欽)	(辛欣)	閔民敏	(寧)	林廉
ɪŋ	(井景荊)	(邢行)	(京敬)	(青)	(興幸)	明	寧	凌陵
ɔn on ɔŋ	(戎容榮)	(熊)	(鍾仲)	(充芎)	洪宏	孟蒙	農儂濃	龍隆
un un	(潤)	(舜迅)	(準)	(春群)	琿	(門)	(農儂濃)	倫
ʊŋ	(容)	(雄)	(炯)	(瓊)	(琿)	(蒙)	(農儂濃)	龍隆

外國學者人名譯名審譯會英漢譯音參考表

讀音(IPA)	r	j	gw	kw	hw
漢譯	爾	衣伊易義	(古辜顧)	(庫)	(胡)
ɑ æ ʌ	(拉羅瑞洛)	亞雅	瓜	夸	華花
e ei	瑞	葉耶	桂圭	奎	惠輝
ə ø	(勒惹)	(耶葉)	(郭)	(闊)	(霍)
i ɪ j	(瑞李理利芮 里)	易伊	(桂圭)	(奎)	(惠輝)
ɔ o əʊ	(羅若洛)	游友	郭果	(闊)	(霍)
u ʊ	(魯汝如)	尤佑			
ʊo	(羅若)				
ju ju	(柳)				
aɪ	(賴萊)	崖	乖	崩檜	懷
aʊ	(勞饒)	姚堯耀			
ɑn æn ʌn	(阮蘭藍)	嚴楊	關管	寬	桓寰
aʊn æŋ ʌŋ	(郎朗)	楊洋	光	廊況	黃
en ɛn ən eŋ	(忍仁倫冷)	(顏燕)	(衰)	(坤昆)	(渾)
ɪn ɪn iən jən	(林廉)	殷印			
ɪŋ	(凌陵)	英應			
ɔn on ɔŋ	(容榮戎龍隆)	雍永勇	(功)	(空)	(洪)
un ʊn	(潤閏倫)	雲			
ʊŋ	(容榮戎龍隆)	(雍永勇)			